



Μετάφραση Ειδικών Κειμένων I

Ενότητα 5: Ορολογική αναζήτηση – ΗΣΚ, μια πρώτη αναφορά

Τιτίκα Δημητρούλια

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Τομέας Μετάφρασης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Στόχος της ενότητας

Στόχος της ενότητας είναι η παρουσίαση της ορολογικής αναζήτησης και η αξιολόγηση των πηγών στο πλαίσιο της ειδικής μετάφραση.

Στο πλαίσιο αυτό γίνεται μια πρώτη, σύντομη αναφορά στη σημασία των κειμένων αναφοράς και, κυρίως, των Ηλεκτρονικών Σωμάτων Κειμένων στη μετάφραση.



Προβλήματα αστάθειας της ορολογίας

- Όπως είδαμε παραπάνω, υπάρχουν πρωτότυπα κείμενα ασαφή και δυσνόητα
- Αντίστοιχα, υπάρχουν ειδικά κείμενα με ασταθή ορολογία
- Η αστάθεια της ορολογίας έχει ποικίλες αιτίες
- Μια από τις σημαντικότερες είναι το επίπεδο λόγου
- Π.χ. τζίρος στην καθημερινή επικοινωνία, Κύκλος Εργασιών στην επίσημη οικονομική ορολογία (τα χρήματα που αποκομίζει μια εταιρεία από τις πωλήσεις της σε ένα χρονικό διάστημα)



Μια ειδική μετάφραση είναι πάντα μια μετάφραση

- Κατανόηση
- Αναδιατύπωση
- Έλεγχος – δεύτερη ανάγνωση



Επιλογή ορολογίας

- Απαραίτητη η κατανόηση του συγκειμένου και του κειμένου
- Ο εντοπισμός του πεδίου του κειμένου
- Ένας όρος μπορεί να έχει διαφορετικές σημασίες αναλόγως με το πεδίο
- Ειδικά σε συναφείς επιστήμες και τεχνολογίες χρειάζεται μεγάλη προσοχή στον καθορισμό του τομέα



IATE: επιλέξτε τον τομέα που σχετίζεται με το ερώτημά σας

The screenshot shows the IATE search interface. At the top, there is a navigation bar with the IATE logo and the text 'InterActive Terminology for Europe'. A language dropdown menu is set to 'ελληνικά (el)'. Below this, there are links for 'Οι προτιμήσεις αναζήτησής μου', 'Διαγραφή των προτιμήσεων αναζήτησής μου', and 'Βοήθεια'.

The main search area is titled 'Κριτήρια αναζήτησης' (Search criteria). It contains the following fields and options:

- Αναζήτηση όρου** (Search term): A text input field.
- Αναζήτηση** (Search): A button.
- Γλώσσα-πηγή** (Source language): A dropdown menu set to 'bg - βουλγαρικά'.
- Γλώσσες-στόχος** (Target languages): A grid of checkboxes for various languages: bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, la, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv.
- Αποθήκευση των προτιμήσεών σας** (Save your preferences): A button.
- οποιαδήποτε Εκκαθάριση πεδίων** (Clear all fields): A button.

Below the search criteria, there is a section titled 'Προαιρετικά κριτήρια' (Optional criteria). It contains:

- Επιλέξτε τον τομέα που σχετίζεται με το ερώτημά σας** (Select the sector related to your question): A dropdown menu with the text 'Please select...'. A red box highlights this dropdown.
- Τύπος αναζήτησης** (Search type): Radio buttons for 'Όρος' (Term), 'Συντομογραφία' (Abbreviation), and 'Όλα' (All). 'Όλα' is selected.

At the bottom of the page, there is a footer with the text 'iate diffusion version 1.8.15 © Copyright Disclaimer Download IATE About IATE FAQ Contact us'.



Η ορθή χρήση της ορολογίας προϋποθέτει ad hoc γνώση

- Εξοικείωση με τον τομέα, μέσα από τη μελέτη σχετικών εγγράφων
- Επικοινωνία με ειδικούς
- Παρακολούθηση των εξελίξεων στον τομέα
- Ο μεταφραστής μελετά πρώτα τον εν λόγω τομέα στη γλώσσα του
- Έη σε συγκρίσιμα (comparable) σώματα κειμένων
- Εντοπίζοντας πέραν της ορολογίας την **περίσταση επικοινωνίας**



Ένα παράδειγμα

LE PHÉNOMÈNE DE L' EFFET DE SERRE

La plus grande partie du **rayonnement solaire** traverse directement l'atmosphère pour réchauffer la surface du globe. La terre, à son tour, "renvoie" cette énergie dans l'espace sous forme de **rayonnement infrarouge de grande longueur d'onde**. La **vapeur d'eau**, le **gaz carbonique**, et d'autres gaz absorbent ce rayonnement renvoyé par la terre, empêchent l'énergie de passer directement de la surface du globe vers l'espace, et réchauffent ainsi l'atmosphère. L'augmentation de la **teneur atmosphérique en gaz à effet de serre** peut se comparer à la pose d'un double vitrage : si les apports de rayonnements solaires à l'intérieur de la serre restent constants, la température s'élèvera.

Les modèles utilisés par les climatologues prévoient une augmentation de la température moyenne du globe de 2°C entre 1990 et 2100 en cas de doublement de la concentration de gaz à effet de serre dans l'atmosphère. Si rien n'était entrepris pour limiter l'augmentation de la **concentration de gaz à effet de serre** dans l'atmosphère, un **réchauffement** beaucoup plus élevé pourrait être à prévoir. L'étude des climats du passé, ou "**paléoclimatologie**" montre qu'une variation de quelques degrés seulement de la température moyenne de la planète transforme profondément la physionomie de notre planète.

Ministère de l'Ecologie, de l'Energie, du Développement durable et de la Mer

<http://www.ecologie.gouv.fr/Fiche-explicative-sur-l-effet-de.html>



Απλουστευμένο επιστημονικό κείμενο για το ευρύ κοινό

- Η πρώτη κίνηση του μεταφραστή είναι να διαβάσει αντίστοιχα κείμενα αναφοράς στα ελληνικά
- Να κατανοήσει το πλαίσιο εκφοράς του λόγου
- Να εντοπίσει βασική ορολογία
- Στη συνέχεια μόνο να αναζητήσει την ορολογία που χρειάζεται και δεν την έχει βρει μέσα από την ανάγνωση κειμένων

ΤΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΑ ΣΩΜΑΤΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΠΟΥ
ΣΥΓΚΡΟΤΕΙ Ο ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΥΝ
ΣΗΜΑΝΤΙΚΑ ΤΗ ΔΟΥΛΕΙΑ ΤΟΥ



http://ec.europa.eu/clima/sites/campaign/pdf/gases_el.pdf

CHANGE



Κατανοώντας τα αέρια του θερμοκηπίου

Υδρατμίς: Το κυριότερο αέριο του θερμοκηπίου είναι οι *υδρατμίς* (H_2O), οι οποίοι ευθύνονται για περίπου τα δύο τρίτα του φυσικού φαινομένου του θερμοκηπίου. Στην ατμόσφαιρα, τα μόρια νερού δεσμεύουν τη θερμότητα που εκπέμπει η γη και έπειτα την εκπέμπουν εκ νέου προς όλες τις κατευθύνσεις, θερμαίνοντας έτσι την επιφάνεια της γης πριν επιστρέψουν τελικά στο διάστημα.

Οι υδρατμίς της ατμόσφαιρας αποτελούν τμήμα του υδρολογικού κύκλου, ενός κλειστού συστήματος κυκλοφορίας του νερού -το οποίο είναι διαθέσιμο σε πεπερασμένες ποσότητες στη γη- από τους ωκεανούς και το έδαφος στην ατμόσφαιρα και από εκεί πίσω στο έδαφος μέσω της εξάτμισης και της διαπνοής, της συμπύκνωσης και της κατακρήμνισης.

Οι ανθρώπινες δραστηριότητες δεν αυξάνουν τους υδρατμούς στην ατμόσφαιρα. Ωστόσο, ο θερμότερος αέρας μπορεί να κατακρατήσει πολύ περισσότερη υγρασία και, συνεπώς, οι αυξημένες θερμοκρασίες εντείνουν περαιτέρω τις κλιματικές αλλαγές.

Διοξείδιο του άνθρακα: Ο κυριότερος συντελεστής του *ενισχυμένου* (ανθρωπογενούς) φαινομένου του θερμοκηπίου είναι το *διοξείδιο του άνθρακα* (CO_2). Ευθύνεται παγκοσμίως για τουλάχιστον το 60% του ενισχυμένου φαινομένου των αερίων θερμοκηπίου. Στις βιομηχανικές χώρες, το διοξείδιο του άνθρακα αποτελεί τουλάχιστον το 80% των εκπομπών αερίων θερμοκηπίου.

Στη γη υπάρχουν πεπερασμένες ποσότητες άνθρακα, οι οποίες, όπως και το νερό, ανακυκλώνονται με τον "κύκλο του άνθρακα". Πρόκειται για ένα ιδιαίτερα πολύπλοκο σύστημα στο οποίο ο άνθρακας κινείται μεταξύ της ατμόσφαιρας, της επίγειας βιόσφαιρας και των ωκεανών. Τα φυτά απορροφούν CO_2 από την ατμόσφαιρα κατά τη φωτοσύνθεση. Χρησιμοποιούν τον άνθρακα για να συνθέσουν τους ιστούς τους και τον απελευθερώνουν στην ατμόσφαιρα, όταν ξεραίνονται και αποσυντίθενται. Ο οργανισμός των ζώων (και των ανθρώπων) περιέχει κι αυτός άνθρακα, τον οποίο λαμβάνει από τα βρώσιμα φυτά ή από τα ζώα που καταναλώνουν αυτά τα φυτά. Ο άνθρακας απελευθερώνεται ως CO_2 με την αναπνοή, καθώς και με το θάνατο και την αποσύνθεση.

Τα ορυκτά καύσιμα είναι τα απολιθωμένα υπολείμματα νεκρών ζώων και φυτών, τα οποία συντίθενται υπό συγκεκριμένες συνθήκες σε διάστημα εκατομμυρίων ετών και, συνεπώς, έχουν μεγάλη περιεκτικότητα σε άνθρακα. Με την ευρεία έννοια, το κάρβουνο δεν είναι παρά υπολείμματα καμένων δασιών, ενώ το πετρέλαιο προέρχεται από τη χλωρίδα των ωκεανών. (Οι ωκεανοί απορροφούν CO_2 , που χρησιμοποιείται σε διαλυμένη μορφή για τη φωτοσύνθεση της θαλάσσιας χλωρίδας).



<http://www.meteo.gr/meteoplus/pdf/thermokipio.pdf>



ΕΘΝΙΚΟ ΑΣΤΕΡΟΣΚΟΠΕΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

Φαινόμενο του θερμοκηπίου ή θερμοκηπικό φαινόμενο, ονομάζεται η φυσική ατμοσφαιρική διαδικασία γάση στην οποία διαμορφώνονται οι κατάλληλες συνθήκες που καθιστούν τον πλανήτη μας φιλόξενο για τη ζωή. Για την ακρίβεια το φαινόμενο του θερμοκηπίου και τα ατμοσφαιρικά αέρια που το καθορίζουν, διατηρούν τη θερμοκρασία του πλανήτη μας σε ανεκτά επίπεδα για την επιβίωση και την ανάπτυξη του ανθρώπου, καθώς και των έμβιων όντων γενικότερα. Υπό φυσιολογικές συνθήκες η μέση θερμοκρασία της γης κυμαίνεται περίπου στους 15 βαθμούς Κελσίου, ενώ χωρίς το φαινόμενο του θερμοκηπίου θα ήταν κατά

30 και πλέον βαθμούς χαμηλότερη. Τα αέρια που καθορίζουν το φαινόμενο του θερμοκηπίου ονομάζονται θερμοκηπικά αέρια, με βασικότερα τους υδατμούς, το διοξείδιο του άνθρακα, το μεθάνιο, το όζον και τους χλωροφθοράνθρακες. Τα αέρια αυτά σχηματίζουν ένα στρώμα το οποίο επιτρέπει τη διέλευση της ηλιακής ακτινοβολίας προς τη γη, αλλά παράλληλα εγγυώνεται την εκπαιρόμενη από το έδαφος και τα επιφανειακά υλικά ακτινοβολία (σχήμα 1). Καθώς αυτή η διαδικασία εμφανίζει σημαντική ομοιότητα με τη λειτουργία ενός θερμοκηπίου, της αποδόθηκε και το όνομα φαινόμενο του θερμοκηπίου.



Σχήμα 1. Φαινόμενο θερμοκηπίου – παγίδευση ακτινοβολίας.
(πηγή: <http://www.esee.energy.gov>)

Στη σημερινή εποχή το φαινόμενο του θερμοκηπίου αποτελεί μια παρεξηγημένη έννοια, καθώς οι περισσότεροι το συνδέουν με την αύξηση της μέσης θερμοκρασίας του πλανήτη και την κλιματική αλλαγή. Στην πραγματικότητα το φαινόμενο του θερμοκηπίου είναι μια ευσχετική φυσική διαδικασία. Υπεύθυνη για την παγκόσμια θέρμανση είναι η

ανθρώπινη δραστηριότητα, εξαιτίας της οποίας αυξάνονται οι συγκεντρώσεις των θερμοκηπικών αερίων και ιδιαίτερα του διοξειδίου του άνθρακα (σχήμα 2), ενισγόντας κατ'επίκταση σημαντικά το φαινόμενο του θερμοκηπίου. Η ενίσχυση του φαινομένου του θερμοκηπίου από τον άνθρωπο, ονομάζεται ανθρωπογενές φαινόμενο του θερμοκηπίου.

Εθνικό Αστεροσκοπείο Αθηνών - Γεωπονικό Εργαστήριο Περιβάλλοντος
Λόφος Κουρού - Πεντέλη 15236, Τηλ. 210 8109126-7, Fax 210 8109236,
www.meteo.gr



Αριστοτέλειο
Πανεπιστήμιο
Θεσσαλονίκης

Κείμενο προς μετάφραση: κλιματική αλλαγή

http://www.notre-planete.info/terre/climatologie_meteo/changement-climatique-consequences.php#

Les principales conséquences des changements climatiques



© C. Magdelaine / notre-planete.info

"Les changements climatiques prévus auront des effets bénéfiques et néfastes sur les systèmes environnementaux et socio-économiques, mais plus l'ampleur et le rythme de ces changements seront importants, plus les effets néfastes prédomineront." (GIEC, 2001)

Il est encore très difficile de prévoir avec exactitude les conséquences climatiques pour chaque région du globe. Ce qui semble acquis, c'est le caractère répétitif d'événements alors exceptionnels : "il est très probable (plus de 9 chances sur 10) que les chaleurs extrêmes, les vagues de chaleur et les événements de fortes précipitations continueront à devenir plus fréquents" (GIEC, 2007).

Le volume 2 du rapport 2014 du GIEC fournit des éléments de prévisions sur les conséquences en cours et à venir des changements climatiques.

Carte mondiale des conséquences des changements climatiques

Ensuite, des zones à des échelles régionales devraient subir des modifications plus spécifiques en fonction de leur situation géographique, comme l'illustre la carte récapitulative suivante :



Adresse e-mail S'abonner

Publicité +

Les derniers commentaires

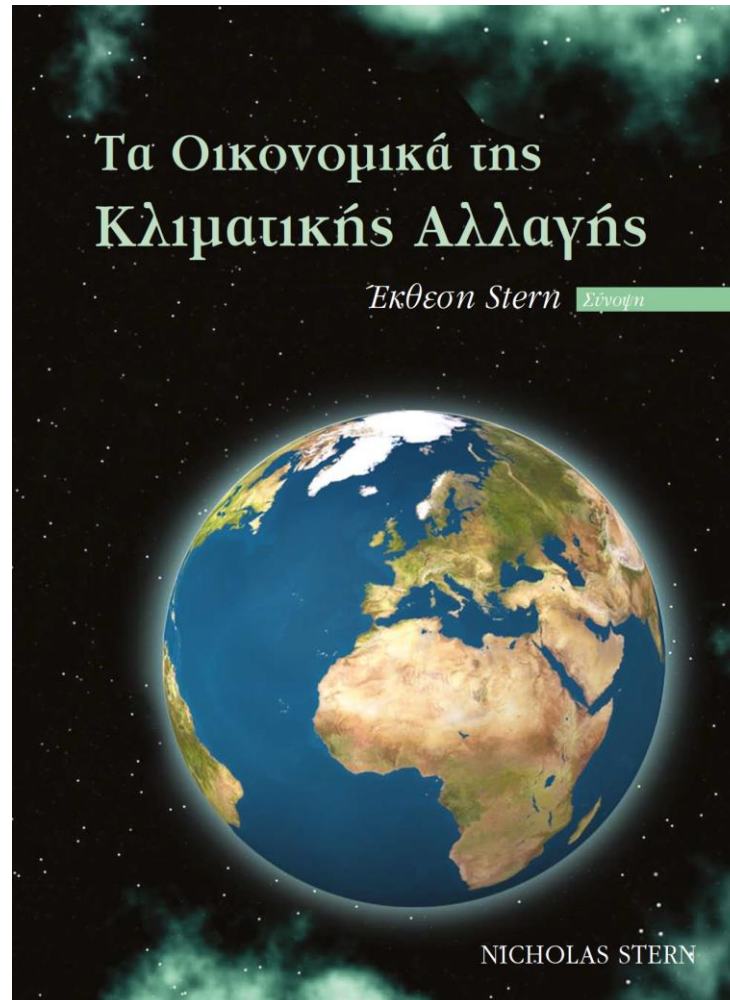
- + Changement climatique : "l'Atlantique..."
- + Le massacre de centaines de dauphins...
- + Changement climatique : "l'Atlantique..."
- + Le massacre de centaines de dauphins...
- + Changement climatique : "l'Atlantique..."
- + Changement climatique : "l'Atlantique..."
- + L'imprimerie est-elle éco-responsable...
- + Nos civilisations se dirigent vers...
- + Canada : plus de 90 % des séismes...
- + Canada : plus de 90 % des séismes...

[Voir tous nos articles](#)



Κείμενα αναφοράς

http://globalsustain.org/files/Stern_Review.pdf



Μετάφραση Ειδικών Κειμένων Ι

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Γλωσσάρι μετεωρολογίας (συνέπειες κλιματικής αλλαγής)

http://www.hnms.gr/hnms/greek/meteorology/full_story_html?dr_url=/docs/lexikon/lexicon



- Μετεωρολογία
- www.meteoalarm.eu
- Προειδοποιήσεις για επικίνδυνα καιρικά φαινόμενα στην Ευρώπη
- Εισαγωγή στην Μετεωρολογία από την Αρχαία Ελλάδα μέχρι σήμερα
- Πώς διαβάζεται ένας χάρτης καιρού
- Πώς Γίνεται Η Προγνώση Με Τα Αριθμητικά Μοντέλα Καιρού
- Υποπτεράρχος Ανδρέας Κυριακίδης
- Δημοσιεύσεις Προσωπικού Της EMY
- Ερευνητικές Δραστηριότητες της EMY
- Γωνιά Νεολαίας WMO
- Επικοινωνήστε με την EMY

Πρόγνωση καιρού | Παρόν καιρός | Κλιματολογία | Μετεωρολογία | EMY | 15/06/2016

Αεροναυπλία | Ναυπλία | Γεωργία | Παροχή Υπηρεσιών | Ειδική Πρόσβαση

English

Κύρια Σελίδα / Μετεωρολογία

Α.Β.Γ.Δ.Ε.Ζ.Η.Θ.Ι.Κ.Λ.Μ.Ν.Ξ.Ο.Π.Ρ.Σ.Τ.Υ.Φ.Χ.Ψ.Ω.
Α.Β.Γ.Δ.Ε.Φ.Γ.Η.Ι.Κ.Λ.Μ.Ν.Ο.Π.Ρ.Κ.Ρ.Σ.Τ.Υ.Β.Χ.Υ.Ζ.

Αα

Λεξικό Μετεωρολογικών όρων

Ένα γλωσσάριο μετεωρολογικών όρων με ορισμούς

Αδιαβατικές μεταβολές (Adiabatic variations)
Είναι οι μεταβολές της θερμοκρασίας του αέρα που οφείλονται στις κατακόρυφες κινήσεις του. Όταν ανέρχεται ψύχεται γιατί διαστέλλεται (αδιαβατική ψύξη), όταν κατέρχεται θερμαίνεται γιατί συμπιέζεται (αδιαβατική θέρμανση)

Αεροχείμαρρος (Jet Stream)
Ο αεροχείμαρρος είναι ένα ελκοειδές δυνατό και στενό ρεύμα ανέμου στην ανώτερη τροπόσφαιρα κοντά στη τροπόπαυση. Συνήθως ο αεροχείμαρρος έχει μήκος χιλιάδες ναυτικά μίλια, πλάτος εκατοντάδες μίλια και πάχος μερικές χιλιάδες πτόδια. Το κέντρο του, όπου υπάρχουν και οι δυνατότεροι άνεμοι ονομάζεται "πυρήνας του αεροχειμάρρου". Η ταχύτητα του ανέμου είναι τουλάχιστον 60 Κόμβοι, οι μέσες ταχύτητες είναι 120 - 160 Κόμβοι και έχουν παρατηρηθεί ακραίες πτεριπτώσεις μέχρι και 350 Κόμβοι. Οι αεροχείμαρροι αναπτύσσονται όπου υπάρχουν μεγάλες διαφορές στις θερμοκρασίες πάνω από μια σχετικά μικρή οριζόντια απόσταση και δια μέσου αρκετών χιλιάδων ποδών στη κατακόρυφη θελαδή κύρια μεταξύ θερμών και ψυχρών μαζών αέρα.

Αίθρια μέρα (Clear Sky)
Όταν η νέφωση κατά την ώρα των παρατηρήσεων είναι μικρότερη από το 10% της επιφάνειας του ουρανού.

Ακτινοβολία Ηλίου (Sun radiation)
Η εκπομπή της ηλεκτρομαγνητικής και της σωματικής ακτινοβολίας του ήλιου.

Ακτινόμετρα (Actinometers)
Όργανα για τη μέτρηση και καταγραφή της Αμέσου, της Ολικής και της Διαχύτου ακτινοβολίας.

Άκρες τιμές (Extreme values)
Οι μεγαλύτερες και οι μικρότερες τιμές των μετεωρολογικών στοιχείων

Αληγείς άνεμοι (Trade winds)
Είναι οι άνεμοι που πνέουν από τις τροπικές ζώνες υψηλής πίεσης προς τις ισημερινές πτεονικές ναυπλής πίεσης. Έχουν διεύθυνση ΒΑ στο Β. ημισφαίριο (trade winds) και ΝΑ





Γλωσσάρι

Σημείωση: Η παράθεση των όρων με κόκκινο, έγινε για να διευκολυνθούν οι μαθητές στην μελέτη τους.

Εντούτοις, διευκρινίζεται ότι **ΔΕΝ** αντιστοιχούν σε εξεταστέα ύλη

Αναζήτηση

Αναζήτηση πλήρους κειμένου

Α | Β | Γ | Δ | Ε | Ζ | Η | Θ | Ι | Κ | Λ | Μ | Ν | Ξ | Ο

Π | Ρ | Σ | Τ | Υ | Φ | Χ | Ψ | Ω | ΟΛΑ

Ταξινόμηση κατά: Επώνυμο | Όνομα ▲

Σελίδα: 1 2 3 4 (Επόμενο)

ΟΛΑ



Δανάη Μαυραγάνη

Ακτινοβολία:

Ενέργεια σε μορφή κυμάτων ή κινούμενων υποατομικών σωματιδίων (π.χ. ηλεκτρονίων, πρωτονίων κ.α.). Ανάλογα με την ενέργεια και την επίδρασή της στην ύλη, διακρίνεται σε δύο μεγάλες κατηγορίες: την ιοντίζουσα και τη μη ιοντίζουσα ακτινοβολία. Η ιοντίζουσα ακτινοβολία προκαλεί ιοντισμό των ατόμων της ύλης και σ' αυτήν ανήκουν ακτινοβολίες όπως οι ακτίνες Χ, Β, γ η κοσμική ακτινοβολία κ.ά.

[http://www.wwf.gr/images/pdfs/pe/
climatechaos.pdf](http://www.wwf.gr/images/pdfs/pe/climatechaos.pdf)




Διαβάζοντας τα κείμενα αναφοράς...

- Ή ακόμη καλύτερα τα **Ηλεκτρονικά Σώματα Κειμένων αναφοράς, μονόγλωσσα, πολύγλωσσα και παράλληλα**, που συγκροτεί ο μεταφραστής
- Κατανοεί καλύτερα τον τομέα
- Επισημαίνει την απαιτούμενη ορολογία και επιλύει τα αντίστοιχα προβλήματα
- Αποκτά άμεση εποπτεία της φρασεολογίας
- Αντιλαμβάνεται την επικοινωνιακή περίσταση (διαφορετικά κείμενα για διαφορετικές επικοινωνιακές περιστάσεις, ευρύ κοινό, επιστημονικό περιοδικό, συνέδριο κ.λπ.)



Παράλληλα σώματα κειμένων: μια πολύτιμη πηγή

This site uses cookies to improve your browsing experience. Would you like to keep them?

 **EUR-Lex**
Access to European Union law

About EUR-Lex | Site map | A-Z | FAQ | Help | Links | Legal notice | Cookies | Contact | English (en)

Quick search: insert free text, CELEX number or descriptors. Use "" for exact matches.

[Advanced search](#)

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Display legal content - "Text" tab > EUR-Lex - 32014R0517

[Home](#) | [Official Journal](#) | [EU law and related documents](#) | [National law](#) | [Legislative procedures](#) | [More](#)

Document 32014R0517 | | |

[Go to unilingual display](#) | Language 1: | Language 2: | Language 3: | | [Display information about this document](#)

20.5.2014 | FR | Journal officiel de l'Union européenne | L 150/195
RÈGLEMENT (UE) No 517/2014 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL
du 16 avril 2014
relatif aux **gaz à effet de serre** fluorés et abrogeant le règlement (CE) no 842/2006

(Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)
LE PARLEMENT EUROPÉEN ET LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE,
vu le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et notamment son article 192, paragraphe 1,
vu la proposition de la Commission européenne,
après transmission du projet d'acte législatif aux parlements nationaux,
vu l'avis du Comité économique et social européen (1),
après consultation du Comité des régions,
statuant conformément à la procédure législative ordinaire (2),
considérant ce qui suit:

(1) | Selon le quatrième rapport d'évaluation du groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC) de la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques (CCNUCC) à laquelle l'Union est partie (3) et sur la base des données scientifiques existantes, il faudrait que les pays développés réduisent leurs émissions de gaz à effet de serre de 80 à 95 % par rapport aux niveaux de 1990 d'ici à 2050 pour limiter les changements climatiques mondiaux à une augmentation de la température de 2 °C et éviter ainsi des effets indésirables sur le climat.

20.5.2014 | EL | Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης | L 150/195
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) αριθ. 517/2014 ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
της 16ης Απριλίου 2014
για τα φθοριούχα αέρια του θερμοκηπίου και για την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ)
αριθ. 842/2006
(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)
ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,
Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 192 παράγραφος 1,
Έχοντας υπόψη την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,
Κατόπιν διαβίβασης του σχεδίου νομοθετικής πράξης στα εθνικά κοινοβούλια,
Έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής (1),
Αφού ζήτησαν τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,
Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία (2),
Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) | Στην τέταρτη έκθεση αξιολόγησης της διακυβερνητικής ομάδας για την κλιματική αλλαγή («IPCC») της σύμβασης-πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για τις κλιματικές μεταβολές («UNFCCC»), στην οποία η Ένωση είναι συμβαλλόμενο μέρος (3), αναφέρεται ότι, με βάση τα υπάρχοντα επιστημονικά δεδομένα, οι αναπτυσσόμενες χώρες θα χρειαστεί να μειώσουν τις εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου κατά 80 έως 95 % ως προς το επίπεδο του 1990, μέχρι το 2050, ώστε να περιοριστεί η αλλαγή του κλίματος του πλανήτη σε αύξηση της θερμοκρασίας κατά 2 °C και να αποτραπούν οι ανεπιθύμητες



Αξιολόγηση των πηγών όσον αφορά την κλιματική αλλαγή

- Έκθεση Stern, επίσημη μετάφραση του Υπουργείου Εξωτερικών (επίσημος κρατικός φορέας)
- Γλωσσάρι: Εθνική Μετεωρολογική Υπηρεσία
- Γλωσσάρι: Υπουργείο Παιδείας
- Υλικό για εκπαιδευτικούς (μετάφραση και προσαρμογή από τα αγγλικά, όπως σημειώνεται), WWF

Όλες αξιόπιστες θεσμικές πηγές



Αναζήτηση πληροφορίας και αξιολόγηση

- Η αναζήτηση πληροφορίας οφείλει εξ αρχής να συμβαδίζει με την αξιολόγησή της
- Ξεκινώντας από τις ακαδημαϊκές βιβλιοθήκες
- Χρησιμοποιώντας τις διαθέσιμες πηγές του διαδικτύου
- Χρησιμοποιώντας πηγές που έχουν ήδη αξιολογήσει και ταξινομήσει άλλοι
- Δημιουργώντας πηγές για το μέλλον (γλωσσάρια, βάσεις ορολογίας)
- Τα παράλληλα σώματα κειμένων οφείλουν να υπόκειται επίσης σε αυστηρή αξιολόγηση

[Αναλυτικά στα ΗΣΚ και στη διαχείριση ορολογίας αναφερόμαστε στο Ανοικτό Μάθημα **Μετάφραση ειδικών κειμένων II**]



Βιβλιοθήκη ΑΠΘ

English Ελληνικά

Βιβλιοθήκη
Κέντρο Πληροφόρησης
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΜΑΘΗΣΗ
ΕΡΕΥΝΑ
ΓΝΩΣΗ

ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΥΛΛΟΓΕΣ ΝΕΑ ΒΟΗΘΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΗΓΕΣ ΑΡΘΡΑ-ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΙΣΤΟΤΟΠΟΣ

Κατάλογος

Αναζητήστε σε... Αναζήτηση

Όλα τα πεδία Βιβλία, έντυπα περιοδικά

Σύνθετη αναζήτηση

Νέες καταχωρήσεις στο Ιδρυματικό Καταθετήριο Επιστημονικών Εργασιών (ΙΚΕΕ)

Εντόπιση καταγμάτων και συχνότητα εμφάνισης σε πολυτραυματίες -στατιστική μελέτη
Συγγραφέας: Μιχαηλίδου, Ε.

Ασάθιες καρπού
Συγγραφέας: Γκιβίσης, Παναγιώτης

Συγκριτική παρουσίαση γεωμετρικών στοιχείων χάραξης μεταξύ οδού και σιδηροδρομικής γραμμής
Συγγραφέας: Κοσμοπούλου, Σοφία

ΜΟΕ :Ο συνθετικός πεντασακχαρίτης υπό το πρίσμα των κλινικών μελετών και των νέων θέσεων ομοφωνίας

Χρήσιμα

Ρωτήστε μας!

Πρόσβαση στις πηγές

Ηλεκτρονικά ΜΑΧΗΜΑΤΑ

εκπαίδευση χρηστών

HEAL LINK
HELLENIC ACADEMIC LIBRARIES LINK
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΑΝΑΘΡΩΠΙΝΟ ΔΙΚΤΥΟ

Νέα

Διεθνές Συνέδριο KoHaCon16, Βιβλιοθήκη και Κέντρο Πληροφόρησης ΑΠΘ

Έγκριση προϋπολογισμού του ΣΕΑΒ/HEAL-Link για το 2016

Επέκταση ωραρίου λειτουργίας



Απλές ερωτήσεις για την αξιολόγηση των πηγών

- Η πηγή έχει δημιουργηθεί/δημοσιευτεί από κάποιον έγκυρο οργανισμό (πανεπιστήμιο, ίδρυμα, θεσμό κ.λπ.);
- Αν πρόκειται για προσωπική σελίδα, ποιο είναι το προφίλ του συγγραφέα (π.χ. προσωπική σελίδα καθηγητή, υπογεγραμμένο κείμενο με αναφορά στην ιδιότητα του γράφοντος);
- Η πηγή ενδέχεται να επηρεάζεται από ιδεολογικά ή οικονομικά οφέλη;
- Υπάρχει ημερομηνία δημιουργίας της πηγής και ημερομηνία τελευταίας ανανέωσης;
- Υπάρχουν προβλήματα στον λόγο το κειμένου;
- Όταν πρόκειται για γλωσσάρι, χρειάζεται μεγάλη προσοχή




Όλα αυτά λύνουν αυτόματα τα προβλήματα του μεταφραστή;

- Αστάθεια στην ορολογία των επιστημών (διαφορετική απόδοση ενός ξενόγλωσσου όρου)
- Οι επιστήμονες δεν δίνουν ιδιαίτερη σημασία στην ορολογία, καθώς συχνά χρησιμοποιούν τους ξένους όρους
- Δεν είναι πάντα εύκολα προσβάσιμες οι αξιόπιστες πηγές
- Ακόμη και επίσημες και έγκυρες πηγές έχουν λάθη (περίπτωση της IATE, που συνεχώς διορθώνεται)
- **Ενίστε, ο πελάτης απαιτεί τη χρήση της δικής του ορολογίας και μόνο**



Πώς μεταφράζουμε όρους εκτός συγκειμένου;

 ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ - ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΡΑΠΕΖΑΣ			
ποσά σε εκατ. €	Ισολογισμός και αποτελέσματα χρήσης		
	2015	2014	2013
ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΕΣΟΔΩΝ - ΕΞΟΔΩΝ			
Καθαρά έσοδα από τόκους	1.711	1.641	1.295
Καθαρά έσοδα από αμοιβές & προμήθειες	215	218	189
Καθαρά λειτουργικά έσοδα	2.154	2.070	5.238
Αμοιβές και έξοδα προσωπικού και έξοδα διοίκησης	1.152	1.066	1.103
Προβλέψεις για την κάλυψη πιστωτικού και άλλων κινδύνων	4.397	4.074	2.299
Καθαρά κέρδη/ζημίες (μετά από φόρους)	(2.389)	(2.065)	2.506
ΙΣΟΛΟΓΙΣΜΟΣ			
ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟ			
Απαιτήσεις κατά πελατών (μετά από προβλέψεις)	49.426	53.988	57.399
Σύνολο ενεργητικού	83.002	84.603	85.778
ΠΑΘΗΤΙΚΟ			
Υποχρεώσεις προς πελάτες	36.771	50.240	48.498
Σύνολο παθητικού	73.394	77.216	77.509
Σύνολο Ιδίων Κεφαλαίων	9.608	7.387	8.269

ΠΗΓΗ: Ισολογισμός και αποτελέσματα χρήσης 2015 και 2014 Πιστωτικού Ιδρύματος

<http://www.hba.gr/4Statistika/UplPDFs/2/2015/2015PiraeusBank.pdf>

Μετάφραση Ειδικών Κειμένων Ι

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ορολογία της τέχνης

- **Le chat blanc**
- Bonnard pratique ici la **déformation** pour montrer avec humour ce chat faisant le gros dos. Etrange animal, démesurément arqué sur ses pattes, la tête rentrée dans les épaules, les yeux fendus et l'air futé. Il semble à la fois familier et sauvage. Le peintre a longtemps hésité dans la forme et la position des pattes, comme en témoignent des dessins préparatoires. La radiographie de cette oeuvre révèle également de nombreux **repentirs**, certains étant d'ailleurs visibles à l'oeil nu. "L'art n'est pas la nature" disait-il, à tel point que son Chat blanc devient presque une caricature, "image cocasse et humoristique née du génie de son maître qui a su si bien l'observer et le comprendre" (Elisabeth Foucart-Walter).

Le style décoratif de la composition - l'importance des lignes sinueuses, l'absence de **profondeur** de la silhouette plaquée sur le fond - inscrit cette oeuvre de 1894 dans le **style nabi**. On y sent une inspiration japonaise dans la mise en page audacieuse, asymétrique, ainsi que dans le sujet, cher aux **estampes** dont Bonnard est un grand amateur. Hokusai (1760-1849) et Kuniyoshi (1797-1861) notamment avaient représenté ces félins si familiers. Tout au long de son oeuvre, Bonnard peint d'innombrables toiles avec des chats, parfois simple détail plus ou moins visible, parfois, comme avec Le chat blanc, sujet central.



Pierre Bonnard (1867-1947) Le chat blanc 1894 Huile sur carton H. 51 ; L. 33 cm Paris, musée d'Orsay © ADAGP, Paris © RMN-Grand Palais (Musée d'Orsay) / Hervé Lewandowski

[http://www.musee-orsay.fr/fr/collections/oeuvres-commentees/peinture.html?no_cache=1&zoom=1&tx_damzoom_pi1%5Bd Palais \(Musée d'Orsay\) / Hervé Lewandowski&showUId%5D=111312](http://www.musee-orsay.fr/fr/collections/oeuvres-commentees/peinture.html?no_cache=1&zoom=1&tx_damzoom_pi1%5Bd Palais (Musée d'Orsay) / Hervé Lewandowski&showUId%5D=111312)



Ασκήσεις

- Εντοπίστε σε όλα τα κείμενα που δίνονται ως παραδείγματα χαρακτηριστικά του επιστημονικού λόγου
- Εντοπίστε την ειδική ορολογία
- Ποια διαφορά εντοπίζετε ανάμεσα στο τελευταίο παράδειγμα και όλα τα υπόλοιπα σε επίπεδο τεκμηρίωσης; Πώς την αιτιολογείτε;



Δικτυογραφία (15.10.2015)

- <http://www.ecologie.gouv.fr/Fiche-explicative-sur-l-effet-de.html>
- http://www.musee-orsay.fr/fr/collections/oeuvres-commentees/peinture.html?no_cache=1&zoom=1&tx_damzoom_pi1%5BshowUid%5D=111312
- <http://www.hba.gr/4Statistika/UpIPDFs/2/2015/2015PiraeusBank.pdf>
- <http://www.wwf.gr/images/pdfs/pe/climatechaos.pdf>
- <http://www.study4exams.gr/biology/mod/glossary/view.php?id=1486&mode=author&hook=ALL&sortkey=FIRSTNAME&sortorder=asc&fullsearch=0&page=-1>
- http://www.hnms.gr/hnms/greek/meteorology/full_story_html?dr_url=/docs/lexikon/lexicon
- http://globalsustain.org/files/Stern_Review.pdf
- http://www.notre-planete.info/terre/climatologie_meteo/changement-climatique-consequences.php#
- <http://www.meteo.gr/meteoplus/pdf/thermokipio.pdf>
- http://ec.europa.eu/clima/sites/campaign/pdf/gases_el.pdf
- <http://www.iate.europe.eu>
- <http://www.lib.auth.gr>



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Δημητρούλια Ξανθίππη. «Μετάφραση Ειδικών Κειμένων Ι. Ορολογική αναζήτηση – ΗΣΚ, μια πρώτη αναφορά». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS505/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

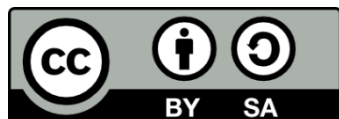
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Φούφη Βασιλική
Θεσσαλονίκη, Φεβρουάριος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.00.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

